

# MIMITARO

Português ポルトガル語版 № 158 janeiro de 2026

Associação Internacional de Shiga / Grupo Voluntário "MIMITARO"

Endereço: Otsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Omi 2º andar

Telefone : 077-523-5646

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

URL: <https://www.s-i-a.or.jp/pt>



<https://www.facebook.com/siabiwako>



## Jamais esquecerei o sentimento de gratidão!

Para esta edição Mimitaro entrevistou a sra. Mascarenhas Clevita Eldrida, que reside em Omihachiman.



Vim da província de Goa, na Índia, para o Japão há 22 anos. Muitas pessoas da minha terra saem para trabalhar no exterior, mas poucos optam por trabalhar no Japão. Resolvi vir ao Japão por dois motivos.

O primeiro é que quando tinha 10 anos de idade, li um livro do jesuíta Francisco Xavier, que no século XVI difundiu a evangelização no Japão, vindo de Goa. O livro continha passagens elogiando os japoneses, o que despertou meu interesse em conhecê-los. O segundo motivo é que, desde os 9 anos de idade pratico karatê e, premiada com medalha de prata na categoria *kata*, em uma competição na Índia, passei a sonhar em conquistar a faixa preta (*shodan*) no Japão. Na universidade, me formei em química e me especializei em programação de tecnologia da informação (IT). Meu pai faleceu cedo e, para ajudar minha família, assim que me formei resolvi vir trabalhar no Japão, país que admirava.

Em 2005, quando trabalhava numa empresa de IT em Osaka, fui enviada para a empresa *Hiyoshi*, sediada em Omihachiman, que atua na área de preservação ambiental e gestão de instalações, onde trabalhei no Departamento de Análises e Relações Internacionais, durante 5 anos. Foi assim que me mudei para Shiga. Voltei para a Índia para casar e ter meu filho. Quando meu filho tinha 5 anos, fui convidada a voltar a trabalhar na *Hiyoshi*, na área de negócios internacionais, onde sou responsável pela gestão da filial na Índia, além de executar trabalhos de tradução e interpretação.

Voltei ao Japão com minha família, mas logo meu marido foi transferido para outra província. Assim, durante quase seis anos vivi só com meu filho. Trabalhar e criar meu filho foi muito difícil: saía do trabalho e ia correndo de bicicleta à creche para alunos do primário (*gakudo*) buscar meu filho, e em casa precisava desempenhar o papel de mãe e pai ao mesmo tempo. Em meio à falta de tempo, desgaste mental, e outras coisas se acumulando, como a poeira amarela e pandemia da

Covid-19, certo dia meu filho que tinha tendência à asma, piorou de repente e precisou ser internado às pressas. Era a primeira vez que enfrentava tal situação e fiquei muito confusa, mas muitas pessoas à minha volta se prontificaram a me ajudar. Depois disso, por várias vezes tive de chamar uma ambulância e interná-lo, mas sempre tivemos o apoio de várias pessoas. Em especial, a preocupação demonstrada pelo presidente da *Hiyoshi*, assim como os professores da escola e da creche para alunos do primário, foram nossa fonte de energia. Além disso, depois que meu filho teve alta, devido à saúde debilitada era difícil ir à escola. Só consegui superar esse período graças aos amigos que vinham buscá-lo todos os dias. Nos estudos, também recebeu incentivo dos professores voluntários do "World Amigo Club".

Tal como Xavier escreveu há séculos, aqui encontrei pessoas maravilhosas. Graças a essas pessoas calorosas, meu filho agora está muito bem, frequenta a 2ª série do ensino ginásial, cercado por bons amigos e adora Omihachiman. Embora ainda tenha muito que aprender, para mim basta que ele esteja vivo e rodeado de amigos. Mas espero que se torne uma pessoa útil à sociedade e que um dia possa retribuir o bem que recebeu.

Criei raízes aqui, e todos os meus amigos são japoneses. Quando cheguei no Japão, não falava nada de japonês, mas aprendi naturalmente conversando com as pessoas. Dizem que, no futuro, cada vez mais estrangeiros virão viver no Japão, e as pessoas precisam viver interagindo entre si. Para que todos possam viver em harmonia, o estrangeiro precisa se conectar com a sociedade japonesa, para poder compreender e ser compreendido. Por exemplo, toda pessoa pode ensinar a cultura ou idioma de seu país, dando início ao intercâmbio. Eu ensino culinária indiana e yoga na escola e no trabalho, onde posso aprofundar minhas relações.

Pretendo estender a mão a quem precisar, sem esquecer a gratidão pelo apoio que recebi. Devido à minha experiência árdua de criar um filho sozinha, acredito que as mães solteiras necessitam de grande apoio. Trabalhar por essa causa tornou-se meu próximo grande sonho.

## Que regras de trânsito se deve conhecer para ter tranquilidade?

### Ao andar de bicicleta

A bicicleta é um meio de transporte familiar e ecológico, utilizado por pessoas de todas as idades, desde crianças até idosos.

De acordo com as Leis de Trânsito, a bicicleta é classificada como veículo leve, ou seja, “faz parte da família dos carros”. Devem trafegar pela via, ao lado esquerdo; e ao trafegar em calçadas, a prioridade é dos pedestres. É fundamental respeitar as regras de trânsito, e conduzir com segurança.



- ☆ A partir de 1º de abril de 2026 será introduzido o sistema de multas, “Ao Kippu” (bilhete azul) , ou seja notificação de infração de trânsito para bicicletas.

Quando os policiais identificarem uma infração de trânsito cometida pelo ciclista, por regra será feita uma orientação ou advertência. Porém, se a infração for considerada grave ou perigosa, com risco de provocar acidentes, serão tomadas medidas mais rigorosas.

(Obs.: A lei será aplicada para ciclistas com 16 anos ou mais. Menores de 16 anos, por regra, receberão apenas orientação e advertência.)

Ex.: Conduzir segurando um guarda-chuva, ou transportar passageiro, são infrações sujeitas a multas.

Mais informações: “Segurança no trânsito para ciclistas”

Agência Nacional de Polícia

<https://www.npa.go.jp/bureau/traffic/bicycle/portal/system.html>



Para minimizar danos físicos causados por acidentes de trânsito, é importante proteger a cabeça, portanto não se esqueça de usar um capacete. (Desde 1º de abril de 2023, o uso de capacete é de cooperação obrigatória para todos os ciclistas.)

Obs.: Em Shiga, o seguro de bicicletas é obrigatório. O “Seguro de Responsabilidade Civil para Bicicletas” garante a cobertura de prejuízos causados a terceiros em caso de acidentes. Por isso, é importante estar seguro.

### Ao dirigir um veículo (carro ou motocicleta)

#### ☆ Carteira de habilitação

As regras sobre carteira de habilitação para estrangeiros mudaram a partir de 1º de outubro de 2025.

1. Para converter a carteira de habilitação estrangeira para a japonesa, independentemente da nacionalidade do requerente, é necessário apresentar uma via do certificado de residência (*juminhyo*).
2. Para renovação da carteira de habilitação, é necessário apresentar a carteira de habilitação atual, juntamente com um documento de identidade, como: cartão *zairyu card*, certificado de residente permanente especial (*tokubetsu eiju kyoka shomeisho*) ou o certificado de residência (*juminhyo*). Para mais informações consulte a página oficial da Polícia da Província de Shiga ↓



Conversão da Carteira de Habilitação Estrangeira

<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>



Renovação da Carteira de Habilitação

<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/koshin/104520.html#22>

#### ☆ Seguro de automóveis

Existem 2 tipos de seguros para veículos: o Seguro Obrigatório de Responsabilidade Civil (*Jibaiseki hoken/ Jibaiseki Kyosai*) e o Seguro Optativo (*Nin-i hoken/ Nin-i Kyosai*).

Seguro Obrigatório de Responsabilidade Civil: Todos os veículos como carros e motocicletas (incluindo patinetes elétricos e ciclomotores) devem contratar este seguro, que cobre apenas danos físicos causados a terceiros em caso de acidentes de trânsito. Conduzir sem estar segurado implica em penalizações legais.

Seguro Optativo: O seguro optativo é essencial para complementar o pagamento de danos materiais, entre outros, que o Seguro Obrigatório de Responsabilidade Civil não cobre. A adesão não é obrigatória.

Sobre o *Jibaiseki Hoken/Kyosai*

<https://www.mlit.go.jp/jidosha/jibaiseki/about/overview/index.html>



## ☆ Imposto sobre automóveis

O imposto sobre automóveis deve ser pago pelo proprietário do automóvel registrado no dia 1º de abril, referente ao ano todo. Caso tenha transferido a posse do automóvel para outra pessoa ou deixar de utilizá-lo deve realizar os trâmites de transferência de posse (“*meigi henko*”) ou cancelamento de registro do automóvel (“*haisha*”, descarte do automóvel).

## ☆ Registro de automóveis

O registro do automóvel pode ser efetuado na filial da Agência de Transportes ou em escritórios das Agências de Registro e Inspeção de automóveis

Quando houver alteração de endereço, nome do proprietário ou do usuário • Alteração de registro (*Henko toroku*)

Quando houver alteração de proprietário (*meigi henko*) • • • • • Transferência de registro (*Iten toroku*)

Quando enviar a desmonte (*haisha*), ou exportar o automóvel · · · · · Cancelamento de registro (*Masho toroku*)

O registro de motocicletas é realizado em diferente locais, de acordo com a potência (cilindradas).

Motocicletas de pequeno porte (50-125cc): . . . . . Prefeitura onde o proprietário está registrado com residente

Motocicletas leves, médias e grandes (acima de 126cc): • • Departamento de Transportes da jurisdição do endereço do proprietário

Agência de Transportes (*Un-yu shikyoku*) de Shiga: Moriyama-shi Konohama-cho 2298-5

☆ Certificado de Estacionamento (Solicitação de certificado de garagem do veículo).

É necessário solicitar um certificado de local de garagem do veículo nos seguintes casos:

Na compra de veículo usado . . . . . Transferência de registo (*Iten toroku*)

Na mudança de endereço (mudança de residência, etc.) . . . . . Alteração de registo (*Henko toroku*)

A solicitação deve ser efetuada na delegacia de polícia da jurisdição do local de garagem.

## Sobre a notificação de garagem para veículos leves (*Keijidosha*)

Na província de Shiga, há regiões designadas onde a notificação de garagem é exigida, tais como: Otsu-shi (excluindo a antiga Shiga-cho), Kusatsu-shi e Hikone-shi.

A notificação é necessária nas seguintes circunstâncias:

- Quando reside na área designada e adquire um veículo leve (compra ou recebe/ganha de outra pessoa);
  - Quando se muda de um município para a região designada, e/ou houver mudança de local de uso do veículo leve .

### **Quando se envolver em acidente de trânsito**



Se causar um acidente...

- Pare imediatamente e estacione o veículo num local seguro;
  - Se a outra parte estiver ferida, chame uma ambulância (119).
  - Em seguida, comunique o acidente à polícia (110).
  - Aguarde até a chegada dos policiais, relate as circunstâncias do acidente e siga as instruções.

Obs.: Comunicando o acidente à polícia, posteriormente poderá solicitar o Certificado de Acidente de Trânsito (*Kotsujiko Shomeisho*). Este certificado é essencial para receber apoio após o acidente. Por isso, em caso de acidente não deixe de comunicar a polícia. Além disso, mesmo que não tenha sofrido ferimentos ou que tenha sofrido ferimentos leves, os sintomas podem manifestar-se mais tarde. Por isso, é recomendável consultar um médico pelo menos uma vez.

Obs.: Certificado de Acidente de Trânsito, solicitar no Centro de Segurança Rodoviária (*Jidosha Anzen Unten Center*). Moriyama-shi Konohama-cho 2294 (Dentro do *Unten Menkyo Center*, Centro de Emissão de Carteira de Habilitação da Polícia da Província de Shiga). Telefone: 077-585-3456

# Informações Mimitaro

Feliz Ano Novo!

Feliz Ano do Cavalo!

Votos de Mimitaro



☆ O ano do cavalo é considerado um período de muita energia e motivação. Que tal tentar algo novo! ☆

## ◆ Biwako Valley

As pistas de esqui estão abertas, e todos podem desfrutar atividades de inverno.

Otsu-shi Kido 1547-1

## ◆ Exposição de bonsai Nagahama Bonbaiten

Uma coleção de cerca de 90 vasos de bonsais de ameixeiras estarão expostos todos os dias

Período: 10 de janeiro (sab) a 10 de março (ter)

Local: Keiunkan Nagahama-shi Minato-cho 2-5

## ◆ Festival “Setsubun” 3 de fevereiro (ter)

Eventos de purificação contra a má sorte, realizado em vários santuários

Taga Taisha Taga-cho Taga 604

Minakuchi Jinja Koka-shi Minakuchi-cho Miyonomae 3-14

Sensuiji Konan-shi Iwane 3518

## ◆ Festival de bonecas “Hina” de Hino

~ O passeio pelas ruas, é um passeio pelo tempo ~



Bonecas “Hina” estarão expostas pelas ruas de Hino.

Período: de início de fevereiro a início de março

Local: de Hino-cho Okubo até Murai e Nishioji

## ◆ Maratona Biwako 2026

8 de março (dom)

Horário da largada: 8:20h da manhã

Largada: Estádio Atlético Ojiyama (Otsu-shi)

Chegada: Parque Karasuma Hanto (Kusatsu-shi)



## ◆ Festival de cerejeiras

Floração das cerejeiras de fins de março a início de abril

Templo Mii-dera Otsu-shi Onjoji-cho 246

Castelo de Hikone Hikone-shi Konki-cho 1-1

Parque Hoko-en Nagahama-shi Koen-cho

Centro de pesca Nango Otsu-shi Kurozu 4-4-1

Próxima edição do Mimitaro será publicada em abril

# Notícias Mimitaro

## ◆ Consultas e testes gratuitos de HIV e infecções sexualmente transmissíveis

- Os testes são anônimos.
- Além do HIV, também é possível fazer teste de sífilis, hepatite tipo B e hepatite tipo C.
- Local: Centros de saúde da província (Otsu-shi, Kusatsu, Koka, Higashiomii, Hikone, Nagahama, Takashima)
- Data e horário: Confira na home page através do código QR.  
<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kenkouiryouthu/kushi/yakuza/15267.html>
- Necessita reserva por telefone.



Inf.: Centros de saúde da província (somente em japonês)  
Se precisa de intérprete ligue para o Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga Tel 077-523-5646

## ◆ Serviço de mensagens da Agência da Imigração

A Agência de Serviços de Imigração iniciou um serviço de envio de mensagens sobre trâmites de imigração e orientações relacionadas ao endereço de email previamente registrado.

Registrando a data de vencimento do seu período de permanência receberá uma notificação antes do vencimento.

<https://www.moj.go.jp/isa/publications/publications/mail-service.html>



## ◆ Declaração de imposto de renda (Kakutei shinkoku ) De 16 de fevereiro (seg) a 16 de março (seg)

Se teve despesas médicas elevadas, está pagando financiamento de compra de imóvel, precisa fazer reajuste de deduções fiscais, é autônomo ou tem outras fontes de renda, deve fazer a declaração final de impostos na repartição fiscal de sua região. Também é possível utilizar o e-Tax (sistema eletrônico).

## Errata

Na página 3 da edição 157 do Informativo Mimitaro, houve erro nos números de telefone de emergência, nossas sinceras desculpas pelo transtorno.

Errado #110 Polícia → Correto 110 (sem o #)

Errado #119 Emergência → Correto 119 (sem o #)

## Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga

(Na Associação Internacional de Shiga)

Oferecemos suporte em vários idiomas.

Consulta jurídica gratuita.

Tel 077-523-5646 Fax 077-510-0601

E-mail:mimitaro@s-i-a.or.jp